

1 NahaDakuro (вступление и песня - s'udb'iCu)
2 исп. Н.С.Пальчин, запись В.Пальчина - сторона А
3 -(зд.) относится к переводу следующего слова, буквальное значение
4 слова указано в гр.коммент.
5 -индекс: g/i - герунд./инфин.; dim.; impf. - имперфектив; aor.;
6 emph(ative); imp. - императив; lim. - ограничительный; pstII - PastII; pst
7 - Past; proh. - prohibitiv; gerund.; Pх.- possessive;
8 -(*) - запись отличается от произнесенного предложения,
9 расшифрованного приблизительно
10 - [I] - гласная переднего ряда, 'е закрытое'
11 - [O] - гласная заднего ряда, /о/ закрытое
12 ss - глухой межзубный спирант, аллофон /s/
13
14 N.0 запись в фонологической транскрипции
15 N.1 перевод
16 N.2 грамматический комментарий
17 N.3 фонетическая транскрипция
18
19 1.0 t'ikar C'i tarS'i bar'i ponnida teDa
20 1.1 это вот такую песню делать-будет сейчас
21 2.0 tonneda kun'neda d'ada Nada leku-hone
22 2.1 когда-то как-то земля-его небо-его раскололось
23 3.0 tika barero Na d'or'iroe
24 3.1 эту песню-твою бог говорит
25 3.2 nom.sg.px.2
26 4.0 Na d'or'iroe || Na d'or'iroe || Na d'or'iroe
27 4.1 бог говорит
28 5.0 t'iki enC'il obu tikihinta eDe Na-han-da bode Naa n'iw
29 5.1 этот человек что значил наверху на-небе наверху был ведь
30 6.0 m'akenda e Naa n'iw
31 6.1 в-доме был находился ведь
32 7.0 m'a-ken-da e Naa n'iw an' obu d'od'igon C'iki enC'il toaDe NaDa tois
33 ine kan'i? kan'i-ta-w
34 7.1 в-доме был находился ведь же, через некоторое время это
35 го человека летняя-его погода летом-стала обязательно пришла
36 прошла
37 7.2 mod' kAn'tAD - я пойду (sic); bu kAn'ItAw - он прошел (недавно);
38 mod'nA kAn'tugobA - мы отходим; kAn'tukAS obur'ido NodugobA
39 - перед-отходом вещи-их собираем
40 8.0 |C'ikoD an' taw an' deTin'iDa mun'iloj Na n'iw kio deTiniDa
41 8.1 вот ведь ? же деды-его загремевшие были ведь громовые деды
42 9.0 ou tu-Taј kauma? meTe-Taј kauma?
43 9.1 о, (зд.)с-молниями падают, с-ветром падают
44 10.0 C'ikier-to-D kaTaj eC'i e Naa n'iw
45 10.1 Этот-твой парень молодой был имелся ведь
46 10.2 acc.px.2sg.-?
47 11.0 an' ne kaTaDa tonne eb'i
48 11.1 (зд.)еще женщина товарищ-его имелась была
49 11.2 т.е. сестра
50 12.0 C'ikuD S'idiruhuD d'iresar'i || an' enC'uw n'i bohar
51 12.1 от-такого вдвоем жили, [про] еще людей не говорят
52 12.2 bohArAS - заговорил
53 13.0 ne kasaha-da somada S'i deD kod'ia-da baahanda baDC'i-han-da
54 uD'iDa bunea
55 13.1 женщина товарищ-его дымовое отверстие в спальня-его после
56 лежания-в-его руки-свои протягивает
57 13.2 baduj - верхний [Mi 67]
58 14.0 ne kasada mad'i toda-Daa pagaDin' toDa
59 14.1 женщина товарищ-его, (зд.)высказал, одежду-для-меня дай
60 14.2 сказав выдал
61 15.0 pagaD'in' toDa an' bareiS kuhaDtaDa
62 15.1 одежду-для-меня дай же, распевая затянул
63 16.0 kinu-pu-ta tor' manaa bu n'iw-bu-ta torTe edeb'i
64 16.1 пока-пел так говорил он имя-его-пока таким было
65 17.0 NakaDakuro samada Sedo
66 17.1 Наказакуро дымовое отверстие-их
67 18.0 uDiDa bunuaNa
68 18.1 руки-свои протягивает
69 19.0 mad'e kadaNaDa
70 19.1 сказав вынес
71 19.2 kadaS - "унести"
72 20.0 u abaaku nej
73 20.1 ты сестра женщина-моя

74 21.0 pagi-De-n'ij toDa
75 21.1 одежду-для-меня дай
76 22.0 tehe munu ty-Do
77 22.1 те шумят (зд.) которые
78 22.2 твои-олени
79 23.0 tu-saj desojNa
80 23.1 с-огнями прыгают
81 23.2 desujC'- "прыгать"
82 24.0 Nol'i jaDej buta
83 24.1 совсем жарко ведь-будет
84 24.2 <bun'is - "ведь-есть"
85 25.0 tuu sehorada
86 25.1 огненная дорога-его
87 26.0 sebuij d'a-n tero
88 26.1 поганого земля-наша полная
89 27.0 kun'ij d'irej ejtydo
90 27.1 как жизнь будет
91 28.0 jaħa pora-da-to
92 28.1 земля сгорит
93 28.2 poraS - "сгореть" [Mi 94]
94 29.0 oNa d'a-row pora-da-da
95 29.1 земля-ваша сгорит
96 30.0 obej eDa d'aDej ejDa Nej
97 30.1 как будет жарко будет есть
98 31.0 oba akuhone Nej
99 31.1 что здесь есть
100 32.0 ejDobu sejNa Nej
101 32.1 дорога смотрит есть
102 32.2 впереди дорога? ejDabu Ser - "самому ехать"
103 33.0 n'iDow d'aDeej kora
104 33.1 ведь тропинка в-стороне
105 33.2 <d'aDuC' - ходить
106 34.0 pedo? kan'itabo
107 34.1 на-улицу вышел-наверное
108 35.0 ob eba-hoda newnej
109 35.1 что над-головой надо-мной
110 36.0 pagiDa C'ure-ree-Do
111 36.1 одежду занесли
112 37.0 NakaDakuro
113 38.0 ob an'ij kan'ijdaro
114 38.1 опять пойдет
115 39.0 enC'i d'agu n'iw
116 39.1 людей нет же
117 40.0 ej abaku neDa
118 40.1 сестра женщина-его
119 41.0 n'ida ed' eDa
120 41.1 имя-ее вот будет
121 42.0 rojatoku ne Nej
122 42.1 "носатенькая" женщина есть
123 43.0 sejrobo ron'iNa
124 43.1 на-вид носит
125 44.0 bu pagi-ta-hano
126 44.1 она в-одежде
127 45.0 t'ukuC'i bEsej
128 45.1 вся с-железом
129 46.0 bEsej Na n'ibo
130 46.1 с-железом есть ведь
131 47.0 p'ado d'usrejbo
132 47.1 улицу-их слушаю
133 48.0 tehebo kaS'ina
134 48.1 те-то товарищи
135 48.2 т.е. молнии
136 49.0 tu-saj-be desojNa
137 49.1 с-огнем прыгают
138 50.1 kobuDeejNa
139 50.1 кувыркаются
140 50.2 kobDuC'- "кувыркаться"
141 51.0 NahaDakuro
142 52.0 mad'E kadaNada
143 52.1 сказав вынес
144 53.0 abaku ne ej
145 53.1 сестра женщина
146 54.0 ede ebunejna

147 54.1 так если-будет ?
148 55.0 toTie d'ana tero
149 55.1 внизу на-земле жители
150 56.0 kaSuD perieDa
151 56.1 умереть смогут
152 57.0 sojD'i d'aDeejda [Nej]
153 57.1 хорошая тропа-их
154 58.0 [ej] nodaSe neteDo
155 58.1 вход открывайте
156 58.2 netyS' - "открыть", но - "дверь"
157 59.0 NaHaDo no-Nej?
158 59.1 небесную дверь
159 60.0 no-Nej neteNaro
160 60.1 дверь откройте-вы
161 61.0 umu kaS'iS'iD
162 61.1 северный товарищ
163 61.2 т.е. ветер
164 62.0 koC'i teneDabo
165 62.1 холод нанесет
166 62.2 kodd'iw -"холод" [Mi 122]
167 63.0 tehe obu kaSida
168 63.1 те товарищи-его
169 64.0 d'a tohoDiNa Nej
170 64.1 земля гремит (зд.)ведь
171 65.0 d'oDdygu nyD
172 65.1 содрогается слышно
173 66.0 d'a tohoDiNo
174 66.1 земля гремит
175 67.0 S'iDeda lewkuDa
176 67.1 вдвоем крикнул ?
177 68.0 bud'ida nedo
178 68.1 (зд.)находящейся женщине-его
179 69.0 tor'i mada-rahow
180 69.1 так сказал-вроде
181 70.0 NaDahow eC'ij
182 70.1 небесный молодец
183 71.0 d'aon nety-buneda
184 71.1 на-земле отдохнем-если
185 71.2 netaS - "отдохнуть", neS, netyS - "открыть"
186 72.0 salaba-ko-sej
187 72.1 со-льдинкой
188 72.2 т.е. сплошной лед
189 73.0 kodtebu neda
190 73.1 заморозит ведь
191 74.0 salaba d'a seta
192 74.1 (зд.)гладкое земли лицо
193 75.0 kun' d'ir'edab'i
194 75.1 как жить-будем
195 76.0 mod'iho nena
196 76.1 с-нами вместе
197 77.0 otej d'ire C'uba
198 77.1 летняя жизнь (месяц) теплая [будет]
199 78.0 C'ikida tegej ebuta
200 78.1 это спокойным будет
201 78.2 teguS - "прятать"
202 79.0 no ekej buta
203 79.1 дверь открыта будет-если
204 80.0 u noob'eDo
205 80.1 ты держи
206 81.0 nobel'uDuda no
207 81.1 половину двери
208 81.2 nobel'eDuC' - "делим на половину"
209 82.0 mod' nohoba
210 82.1 я придержу
211 83.0 bu d'od'igoda
212 83.1 [к] его концу
213 84.0 mod'i mamage?
214 84.1 я скажу
215 85.0 d'a-tero d'ireda
216 85.1 земли-жители живущие
217 86.0 kaja d'aDebu
218 86.1 солнце пригреет
219 86.2 d'aDb'iS - "быть горячим"

220 87.0 d'aro d'ireDa
221 87.1 земля-ваша оживет
222 88.0 baDiDoda
223 88.1 вырастет
224 89.0 b'i? tehaDoda
225 89.1 вода неожиданно-разольется (была замерзшая и вдруг)
226 90.0 d'a tero d'ir'eC'u
227 90.1 земные жители жить-будут
228 91.0 d'ir'eC'u
229 91.1 жизнь очень настырна (?)
230 92.0 soC tanahobutu
231 92.1 так если-захочешь
232 93.0 s'ew d'er'i orDado
233 93.1 [помнишь] семь дней вперед
234 93.2 [разговор в прошлом]
235 94.0 d'a tero kaduda No
236 94.1 земные жители умирать будут
237 95.0 nyhuda soS'i
238 95.1 могучая гора
239 96.0 toS'ida loD'ita
240 96.1 вниз упадет(?)
241 96.2 toS' - вниз; lodo - низкий
242 97.0 S'ihida d'odo
243 97.1 это время
244 98.0 NaraD n'imo
245 98.1 успокоится ведь
246 99.0 ne nero mana
247 99.1 женщина женщина-твоя сказала
248 100.0 dehiDa Nabo
249 100.1 земли есть
250 100.2 nom.pl.
251 101.0 otuDnuju
252 101.1 осенью
253 102.0 Na tohobu n'iw
254 102.1 небо привыкнет(?) ведь
255 103.0 NakaDakuro
256 104.0 mad'a kadaNaDa
257 104.1 сказав вынес
258 105.0 Noj teba teSi
259 105.1 букв. прямо и еще раз прямо
260 106.0 NaDa d'aDebuNu
261 106.1 погода нагреется-если
262 107.0 u eDudara
263 107.1 ты путник
264 107.2 eDujra - дорога
265 108.0 tor'u manu n'i No
266 108.1 так сказал ведь
267 109.0 per'i lod'utabi
268 109.1 всегда застывший
269 110.0 kihu sehuDada
270 110.1 духи содрогнуться
271 111.0 d'a tero d'aDuda
272 111.1 земные существа ходить-будут
273